

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор –  
проректор по научной работе  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российский государственный  
гуманитарный университет»  
кандидат исторических наук, профессор  
О.В. Павленко



«21» июня 2022 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет»  
о диссертации Руденко Татьяны Ивановны на тему:  
«Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Представленная на рецензию работа посвящена рассмотрению единиц образовательного дискурса России и Германии в сопоставительном ключе. Трансформация сферы образования на уровне отдельных стран и всего мира объяснимо привлекает внимание лингвистов к институциональным дискурсам, отражающим векторы общественных запросов, политических решений и особенности их реализации (работы Белоусовой В.С., Кожемякина Е.А., Пенькова Б.В., Roessler / Ziegele / Mordhorst и других).

Потребность общества в оценке направлений развития образовательной сферы подтверждает **актуальность** диссертации.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые было выполнено межкультурное сопоставительное исследование единиц институционального образовательного дискурса.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в углублении и уточнении существующих знаний лингвистической науки и смежных дисциплин за счет расширения сферы сопоставительных исследований.

Результаты диссертации представляют **практическую ценность** для организации и менеджмента межкультурных обменов в образовательной сфере и могут найти применение при переводе специальных текстов с терминологической лексикой, на лекциях и семинарах по теории и практике перевода, спецкурсах по страноведению.

**Автореферат и 4 публикации** автора в изданиях, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание диссертации.

Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, трех глав, посвященных общим и частным аспектам изучения образовательного дискурса, и заключения. В выводах, сформулированных в заключении, полно представлены результаты работы. Библиографический список насчитывает 128 наименований, список источников – 94. Общий объем проанализированного материала – более 7800 страниц. Говоря о достоинствах работы, отметим качественный анализ фактического материала, на основе которого были созданы глоссарии терминологических единиц с культурным компонентом значения, функционирующих в институциональном образовательном дискурсе России (189 единиц) и Германии (256 единиц).

**В первой главе диссертации** рассмотрены имеющиеся трактовки дискурса и подходы к его анализу, дано определение образовательного дискурса и обоснован алгоритм дискурс-анализа в сопоставительном ключе. Автор справедливо отмечает, что дискурсивный анализ предполагает



рассмотрение языковых единиц в широком экстралингвистическом контексте, с учетом неразрывной связи языка и культуры.

Исходно постулируя, что дискурс может рассматриваться как особая социальная данность, имеющая свои тексты, автор все же смещает акценты ближе к языковому уровню и в итоге трактует дискурс как «совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами» (с. 50, 165). Такой подход можно признать резонным относительно заявленной цели исследования: сопоставление характеристик текстового узуса с учетом лингвокультурных особенностей функционирования лексических единиц. Однако отметим, что диссертантом не были четко сформулированы эти характеристики, в то время как, согласно современным исследованиям, языковой узус может быть оценен с точки зрения целого ряда параметров [ср. Лазуткина Е.М.]: объем общепринятого употребления языковых единиц в социуме (распределенность среди носителей); диапазон речевой практики (вовлеченность различных речевых жанров и коммуникативных сфер), частотность речевого взаимодействия (активная речевая практика), качество узуса (культурные стереотипы).

**Во второй и третьей главах диссертации** автор вводит понятие «дискурсивной области», к которой относит терминологические единицы заданной тематики. Судя по пояснениям во введении, выборка этих единиц осуществлялась на материале текстов различной функциональной направленности (регламентирующие тексты законов, информирующие тексты официальных интернет-порталов, систематизирующие тексты глоссариев и т.п.), что является положительным моментом и повышает достоверность результатов. К сожалению, диссертант не приводит статистики, хотя и останавливается на вопросах частотности отдельных единиц по данным сторонних источников (ср. с. 62, 95).

Внутри дискурсивных областей автор выделил тематические блоки, в границах которых осуществлялся моно- и межкультурный анализ, и

сопоставление терминологических единиц. Интерпретация этих единиц соответствует трактовке дискурса и представляется методически обоснованной. Тем не менее, некоторые утверждения по поводу употребления немецкоязычных лексем нуждаются в подкреплении контекстами (ср. с. 78 – о лексеме *Grundschule*).

Тематически вторая глава диссертации посвящена видам образовательных организаций (в авторском варианте – «наименованиям образовательных организаций») в России и Германии. Диссертант проанализировал внушительный массив сведений по дошкольному, школьному, среднему профессиональному и высшему образованию в государственном и частном секторе (детские сады Монтессори, Вальдорфские школы), а также изучил ряд учреждений дополнительного образования. Поскольку в Германии сфера образования относится к компетенции федеральных земель, что диверсифицирует ландшафт образовательных учреждений, диссертант справедливо связал с данным фактом наличие территориальных вариантов номинаций.

В третьей главе диссертации была рассмотрена дискурсивная область «Сопровождение и обеспечение образовательной деятельности», которую диссертант ограничил тремя подтемами: документы, выдаваемые в России и Германии по окончании ступеней обучения, академические степени и звания, а также наименования должностей педагогических работников. Подтема управленческого регулирования образования (административные, координирующие и надзорные органы и должности) осталась за рамками межкультурного сопоставления, однако соответствующие реалии при необходимости упоминались в отсылках к экстралингвистическому контексту. В целом во второй и третьей главах отражен достаточно успешный опыт межкультурного сопоставления в опоре на экстралингвистический контекст.

Внимательное ознакомление с текстом работы позволило сформулировать следующие вопросы для публичной дискуссии:



1) Сопоставление проведено на широких и разноплановых срезах предметной области в культурном пространстве России и 16 федеральных земель Германии – учреждения, документы об окончании, педагогический состав; какая гипотеза лежала в основе идеи политематичности и какие лингвокультурные особенности дискурса/дискурсов были выявлены благодаря политематичному сопоставлению?

2) Соглашаясь с тем, что институциональные черты дискурса не могут быть рассмотрены в отрыве от языка функционирования (с. 52), просим пояснить: насколько релевантно для лингвокультурного сопоставления дискурсов межъязыковое сравнение компонентного состава лексических единиц (с. 168)?

3) На с. 164 диссертации указано, что семантически значимый компонент «стажер» функционирует только в образовательном дискурсе русского языка. В таком случае, какой семантический компонент связан с лексемой “Referendar” (лексема присутствует в поисковой выдаче на портале *bildungserver.de*)?

Подчеркнем, что представленная на защиту диссертация относится к перспективному направлению исследований. Высказанные замечания носят частный характер, не умаляют достоинств рецензируемой работы и направлены на развитие заявленной темы.

Диссертация Руденко Т.И. является научно-квалификационной работой, выполненной в русле актуальных лингвистических исследований междисциплинарного характера, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, в полной мере отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в ред. от 11.09.2021), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв подготовлен кандидатом педагогических наук, доцентом Ивановой Надеждой Викторовной, обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета «17» июня 2022 г., протокол № 10.

И.о. зав. кафедрой теории  
и практики перевода ИФИ РГГУ,  
кандидат филологических наук



М.А. Смирнова

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
Миусская пл., д.6, Москва, 125047

Тел. +7 495 250-61-18

E-mail: rsuh@rsuh.ru

<http://www.rggu.ru>

ПОДПИСЬ *Смирнова М.А.* ЗАВЕРЯЮ  
НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ

ТОЛСТЫХ Н.Н.

*20.06.2022*

